

اللهجات العربية

بين

الأصالة والتحديث

للأستاذة رشيدة محمد رشاد

بمحرر الباحث اللغوي عن اللهجات العربية أن يكشف عن حقائق اللهجات العربية، وعن الأدوار التي مرت بالفصحى بعد الحدث الكبير «الإسلام» .. من انتشارها في جميع الأقطار المتاخمة لجزيرة العرب، وعما أصابها من تيارات لغوية أدت إلى تفرعها إلى لهجات إقليمية ميزت بين كل إقليم وآخر..

ذلك هو ما يصل بالبحث إلى تفهم الصلات والوشائج بين جميع تلك اللهجات المنفردة عن الفصحى، ويؤكد في ذات الوقت وحدة النطق في الأمم العربية، والصواب اللغوي عند العرب القدماء وفصاحة القبائل..

إن الأقدمين قد خلطوا بين اللغة واللهجة، فقد كانوا يطلقون لفظ اللغة ويريدون منه اللهجة وهذا موجود بكثرة في المعاجم العربية وفي بعض الروايات الأدبية .. ومن ذلك مثلاً أن أعرابيين اختلفا في الصفر فقال أحدهما بالصاد، ونطقها الآخر بالسين، فاحتكا إلى أول قادم عليهما، ولكنه قال: لا أقول كما قلتما ولكني أقول «الزفرة». ثم يعقب

على ذلك بأن يقول: قدل ذلك على أنها ثلاث لغات. وليس المراد منها اللغات على الإطلاق الحقيقي للغة، بل إن المراد منها اللهجة، وقد أدى عدم التفرقة بين اللغة واللهجة إلى اللبس، بعز ذلك ما ورد لنا من قول أبي الطيب اللغوي في مراتب النحويين عند تعرضه لنشأة الإبدال «ليس المراد من الإبدال أن يتعمد العرب تعويض حرف من حرف، وإنما هي لغات مختلفة لمعان متفقة تتقارب اللفظتان والمعنى واحد.

كما أن العرب الأقدمين يطلقون لفظ اللحن على اللهجة، وقد ظهر ذلك عند الحديث عن مسألة نحوية.. فيروى لنا أن أعرابياً يقول في معرض الحديث عنها: «ليس هذا لحن ولا لحن قومي» ذلك بوضع لنا مدى الحقاء في فهم المدلولات لتلك الألفاظ.

والأمر بالنسبة للغة يؤكد اختلاف أنظار العلماء حولها فهم من يعرفها على أساس عقلي أو نفسي، الأمر الذي يتطابق مع التعريف القائل بأن اللغة: استعمال رموز صوتية منظمة للتعبير عن الأفكار ونقلها من شخص إلى آخر، ويؤيد هذه المدرسة العالم الأمريكي «سابير». أما علماء الفلسفة والمنطق فينظرون إلى اللغة باعتبارها الوسيلة للتعبير عن الأفكار، يقول الأستاذ جفوتز في كتابه «مبادئ دروس المنطق» إن اللغة ثلاث وظائف:

١- كونها وسيلة للتوصيل.

٢- كونها مساعداً آلياً للتفكير.

٣- كونها أداة للتسجيل والرجوع.

وهناك نظرة أخرى للغة تتعلق بوظيفتها في المجتمع يعبر عنها اللغوي الأمريكي أو جارستير ثفنت بأنها نظام من رموز ملفوظة عرقية، بوساطتها يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الاجتماعية المعنية..

ذلك هو ما يكشف لنا مجموعة من الحقائق الهامة:

إن تعريف علماء النفس والمنطق يهدف إلى ناحية واحدة لا تتفق والمطلوب من اللغة في المجتمع الإنساني، لأنها لا تقف عند حد التعبير عن الأفكار وتوصلها إلى الأذهان

لأن ذلك يقتصر وظيفة اللغة على طبقة من الناس، وهم أهل الفكر وقت اشتغالهم بأمور فكرية، وفيما عدا ذلك لا يمكن أن يقال إن اللغة أداة لنقل الأفكار، وإنما هي وسيلة للتعاون والترابط بين أفراد المجتمع، وهناك من يتكلم في موضوعات ولا يعنيه نقل الفكرة لغيره، وإنما يكون قصده الترفيه والتسلية..

ويبدو لنا أن رأي علماء المجتمع بتعريف اللغة تعريفاً متناسباً مع وظيفتها في المجتمع هو غير ما تعرف به اللغة، وإذا كان ذلك صحيحاً فينبغي أن نشير إلى تعريف الأقدمين للغة وهو أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.

وهذا التعريف يتماشى مع وجهة نظر علماء المجتمع .. إذ أن الأصوات ما هي إلا رموز صوتية تنبئ عن مدلولات خاصة للتعبير عما يحتاج إليه الإنسان في حياته سواء أكان احتياجاً عادياً كمشون الناس في حياتهم التي تلام مع احتياجاتهم اليومية، أم كان احتياجاً ضرورياً كاحتياج الباحث للتعبير عن الأفكار القائمة بنفسه لتوصيلها إلى أذهان الدارسين.

اللهجة

اللهجة بإسكان الهاء أو فتحها .. وإن كان القارائي قد ارتأى أن الفتح ضعيف.. هي قيود صوتية خاصة تلاحظ عند أداء الألفاظ في بيئة معينة، وهذا واضح في جميع الجهات عربية وغير عربية، نحن نجد مثلاً في العامية من ينطق القاف العربية همزة مثل «آل» في «قال» و«برتآن» في يرتقال، وفي العربية نجد أن جمهرة العرب تحرك الهاء من «هم» بالضم إن لم تسبق بياء أو كسر مثل قوله تعالى: «ومنهم من عاهد الله لئن آتانا من فضله لنصدقن ولنكونن من الصالحين» فإن سبقت بالياء أو الكسر كسرت الهاء كقوله تعالى: «اهدنا الصراط المستقيم، صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم».

لكن ربيعة تضم الهاء من هم مطلقاً دون نظراً لما يسبقها من حركة أو حرف، كما أن قبيلة تميم تبدل همزة الساكنة مدة من جنس حركة ما قبلها مثل يبر وذبيب، ويؤكد ذلك نطق العامة حين ينطقون «القاس والراس»، وكذلك نجد قبائل قبس ونعيم وأسد يتجهون

إلى الانتماء بالفتحة نحو الكسرة وبالألف نحو الياء، وبماثلة نطق أهل القرى في إمالة الفتحة نحو الكسرة في كلمات عائشة وخديجة وفاطمة..

كذلك نجد بعض الحروف تنطق مفتحة عند فريق من العرب، ومرفقة عند غيرهم، فلفظ الصلاة يفخم عند بعض الناطقين، ولذا تكتب ألفه حسب الرسم العثماني في المصحف وأوّا مثل «الصلوة» مع مدّة فوق الشعاراً بجاهاً بيناً ترقّق عند فريق آخر. هذه الأسئلة العديدة تعطينا أدق صورة عن اللهجات وأنها ترجع إلى الأصوات وطبيعتها وكيفية صدورها، أو إلى بنية الكلمة ونسجها اللغوي، أو إلى معنى الكلمة مثل كلمة «وثب» فإنه يقصد منها «قفز» عند الجمهرة والجلوس عند حمير، وكلمة «المجرس» التي يقصد منها «القرد» عند أهل الحجاز، والثلج عند بني تميم. وهنا يلزم التأكيد على أن النواحي المتعلقة بالبنية والمعنى يجب أن تكون قليلة حتى لا تصبح اللهجة غريبة على أحوالها بعيدة عن جاراتها، وبذلك يصبح التفاهم عسيراً بين أصحاب اللهجات المتجاورة.

وهنا يصبح أيضاً من الواجب التعرض لأهم الصفات الصوتية التي تؤدي إلى الخلاف بين لهجات اللغة الواحدة:

١ - اختلاف في مخرج بعض الأصوات اللغوية، فالجيم العربية من وسط اللسان مع ما يحاذيه من الخنك الأعلى، بينما تبرز الجيم في القاهرة مثلاً من أقصى اللسان مع ما يقابله من الخنك الأعلى.

٢ - اختلاف في وضع أعضاء النطق مع بعض الأصوات، مما يترتب عليه خلاف في نطق الحرف ذاته، مثلاً نرى بعض القبائل ترقّق الحرف في الوقت الذي يكون فيه هذا الحرف مفتحاً عند قبيلة أخرى.

٣ - اختلاف في مقاييس أصوات اللين .. والمقصود من اللين هو حروف المد وهو حرف العلة الساكن الذي يتجانس مع الحركة السابقة عليه، فالفتح قبل الألف، والضم قبل الواو، والكسر قبل الياء، إن الاهتمام بحروف اللين «المد» له أثر هام في تعليم اللغات لوضوحها في السمع وشيوعها في الكلام، وبرز الخلل منها عند أي

الحرف يصيب نطقها.

٤ - تباين في النغمة الموسيقية للكلام.

٥ - اختلاف في قوانين التفاعل بين الأصوات المتجاورة حين تتأثر ببعضها بتضع ذلك عندما نرى جمهرة العرب تقلب الواو تاء إذا وقعت غاء لا فتعل مثل اتصل وانقى، وأصلها «او تصل والوتقى» وذلك حتى لا تكون عضة لقلبها إلى صور أخرى نتيجة تعرضها للحركات المختلفة بينها لا يعياً «الحجازيون» بهذا التلاعب ولذلك يتكون الواو متأثرة بالحركة السابقة عليها، فتقلب إلى حروف مجانسة لتلك الحركات.

اشتقاق اللهجة

اللهجة مأخوذة من فحج بمعنى امتص، مثل قولهم «فحج التفصيل ضرع أمه» أي امتص ما فيه من اللبن، لأن الإنسان يتلقى اللغة من محالطيه، كما يتلقى التفصيل اللبن من أمه..

ويصح أخذ اللهجة من فحج بمعنى أولع وأغرم، لأن مداومة التكلم النطق على منحنى معين، فكأنه أولع بذلك النطق فلم يعدل عنه إلى غيره، وكلا الاشتقاقين يتناسبان معناه من أمثلة ومعان، وإن كان الاشتقاق الأول أوضح وأظهر..

والمأمل في لفظ «لهجة» العربية، **Langue** الموجودة في الفرنسية و**Language** الثابتة في الإنجليزية يجد أن هناك اتصالاً قوياً بين تلك الألفاظ كما هو واضح من الموازنة بينها مما يؤكد للباحث اتصال تلك الألفاظ بعضها ببعض..

صلة اللغة باللهجة

يمكن القول أن هناك اتصالاً بين اللغة واللهجة من ناحية الصوت، وإن كانت جهة الارتباط بينهما مختلفة، إلا أنه يجدر أن نضع أمامنا حقيقة هامة وهي أن اللهجة تتولد من اللغة وتتفرع عنها، وإذا ما تبوأ الأسباب للهجة أن تنمو وتكتمل وتفي بحاجات المجتمع، فإن العوامل اللغوية تحم على الباحثين إطلاق اللغة على تلك اللهجة.. وهذا

يظهر بوضوح في اللغات الفرنسية والانجليزية والألمانية، فإنها لهجات تفرعت من أصلها اللاتيني... كما أن العربية بعد الفتح الإسلامي نزلت إلى ميدان الحياة في الأقطار المغرقة في الشام والعراق ومصر، واضطر أصحاب تلك البلاد أن يتعلموا تلك اللغة ليتفاهوا مع أول الأمر في تلك البلاد، ويعرفوا أحكام هذا الدين الذي انصوبوا تحت لوائه، إلا أنه لم يكن من اليسير عليهم أن يتدججوا في هذه اللغة ويتعرفوا عليها التعرف الصادق، فظهر لديهم الخراف في النطق العربي الذي أدى مع مرور الزمن إلى أن توجد سبل للتفاهم متفاوتت بتفاوت الأقطار، فأضحى للعربي لهجات متفاوتة.. وأصبح للسوري لهجة، وللعراقي لهجة، وللمصري لهجة.. وهكذا.

وأن تلك اللهجات نمت وازدهرت ووقت بحاجة مجتمعاتها ولم تعد بحاجة إلى الاتصال بأصلها الأصيل وهو العربية.. ولذلك أصبحت جدية بأن يطلق عليها اسم اللغة المصرية واللبنانية والعراقية والليبية، والأمر وصل إلى أكثر من هذا، فقد وجدت عدة لهجات في الدولة الواحدة، مثل لبنان، نجد هناك لهجة الدروز، ولهجة المارونيين، ولهجة بيروت، ولهجة أبناء الشمال..

وعلى ضوء هذه الحقائق يمكن أن يقال: إن العرب جميعاً يتكلمون لغة واحدة هي العربية. وقد أثمرت العوامل اللغوية فأدت إلى تفرع اللغة في العصر الحديث إلى لهجات كما حدث قديماً حينما نشأت اللهجات المشهورة مثل عنمة نهم، وكشكشة ربيعة ومصر، وعطمطانية حمير، وتلثة براء، ولخناخية الشحر.

التوزيع الجغرافي للغة واللهجة

إذا أمكن تحديد الفواصل الجغرافية بين اللغات فليس من السهل وجود تلك الحواجز بين اللهجات للتداخل القوي بينها، بل إنه توجد أمكنة دون فواصل، ويتكلم بعضها بلغة وبعضها الآخر بلغة أخرى، كما يشاهد ذلك في القرى الشالية الواقعة على الحدود بين سوريا وتركيا..

إذا أردنا مثلاً أن نحدد جغرافية اللغة كان ذلك من السهولة بمكان، وهو أنها تبدأ من الجزيرة العربية، وتمتد في ظلال الأقاليم التي انتشرت في ربوعها على أثر العوامل التي أدت إلى ذلك وخاصة انتشار الإسلام..

وتظل ممتدة بين الشام والعراق إلى أن تصطدم بحواجز لغوية نجعلنا نتعرف على جغرافية اللغة العربية، وهي أنها تبدأ من جزيرة العرب وتنتهي عندما تبدأ في صدامها بلغات أخرى في بقاع مغايرة كالفارسية في إيران، والتركية في تركيا، والحبشية. وإذا أردنا التعرف على بدء اللهجات العربية أو نهايتها نعلم علينا ذلك، وقد قال أحد اللغويين إنه لا توجد ظواهر لغوية صوتية ونحوية ومعجمية تميز تمييزاً تاماً بين منطقة وأخرى وقد قال العالم اللغوي «جاستن باري» ليست هناك حدود حلقية تفصل الفرنسيين أهل الشمال من أهل الجنوب، إن لغتنا العامية تنتشر في طول البلاد وعرضها بصورة تشبه لوحة ذات ألوان مختلفة، ولكنها جميعاً يتداخل بعضها ببعض بدرجة لا تسمح برؤية الانتقال التدريجي من نقطة إلى أخرى.

وبني «جوهان شيدت» وجود لهجات اللغة الواحدة، وهو صاحب نظرية الموجة التي يرى فيها أن كل ظاهرة لغوية تنتشر كالارحة فوق كل منطقة، وأن كل موجة من هذا النوع ليست لها حدود معينة في تقدمها التدريجي، وقد استخلص «شيدت» هذه النظرية من دراسته التي أجراها في اللغات الهندية الأوروبية، حيث لم يجد اتحاداً بين خطوط توزيع الظواهر اللغوية المختلفة بدرجة تسمح بالقول بوجود لهجات مختلفة.. وقد عارض «ميه العالم الفرنسي» وجهة «شيدت» بني اللهجات الهندية الأوروبية بناء على التداخل المقام بين اللهجات الذي يجعل الصعوبة قائمة في وضع خطوط دقيقة للهجات المختلفة، اعتياداً على أنه من الممكن القول بوجود لهجات مختلفة منها اتحدت تلك اللهجات، ويتحقق ذلك بالتعرف على السمات والخصائص التي تتحد في منطقة ولا توجد في المنطقة الأخرى، وعلى ذلك فإن الرسم الجغرافي لا يتحقق بناء على إمكانية من قرى وشوارع، وإنما تحدده السمات والخصائص.

ومن ذلك يتضح أن اللهجات في اللغة العربية والواقعة بين الأمم المتعاقبة هي لهجات وليست لغات، فالعربية السورية، والعربية العراقية، والعربية الأردنية هي لهجات للغة العربية.

ولكن لا بد لنا من الإشارة إلى أنه كان هناك تصارع بين اللهجات حتى كتب «للقرشية» التغلب آخر الأمر بسبب النفوذ الديني لقريش لقيامهم بصدانة البيت الحرام.

ونقوذهم التجاري والسياسي واللغوي ... وقد استفادت القرشية من المفردات والأساليب فتوحت فتون القول، وقد غنيت بالمترادف والمشارك والمتضاد، لذلك أصبحت هذه اللغة هي اللغة القومية للعرب جميعاً يؤكد ذلك أن الشعر كان بلغة موحدة إلا في القليل النادر، وقد نزل القرآن الكريم بهذه اللغة التي كانت مساندة عند العرب وقد أكسبها كثيراً من الألفاظ الإسلامية كالصلاة والزكاة والصوم والحج بمعانيها الشرعية .. إلا أنه قد بقي لكل قبيلة بعض الألفاظ التي كانوا يستعملونها في محاطبتهم وفي النادر من أشعارهم، وهذه البقية من اللهجات ثم التعرف عليها من مصدرين: أولها القراءات التي رويت في القرآن الكريم عن أئمة القراء الموثوق بهم، والتي نقلت إليها قراءتهم من طرق لا ينسرب الشك إليها. وقد روى عن أبي بن كعب رضي الله عنه قال: دخلت المسجد أصلي فدخل رجل فافتتح التحل فقرأ. فخالفتني في القراءة، فلما انتفل من صلاته قلت: من أقرأك؟ قال: رسول الله ﷺ. ثم جاء، فقام يصلي فقرأ والفتح فخالفتني وخالفت صاحبي. فلما انتفل قلت من أقرأك؟ قال رسول الله ﷺ، وقال: فدخل قلبي من الشك والتكذيب أشد مما كان في الجاهلية. فأخذت بأيديها فانطلقت بها إلى النبي ﷺ فقلت استقرئ هذين. فاستقرأ أحدهما وقال أحسنت. فدخل قلبي من الشك والتكذيب أشد مما كنت في الجاهلية، ثم استقرأ الآخر وقال أحسنت فدخل صدري من الشك والتكذيب أشد مما كنت في الجاهلية، فضرب رسول الله ﷺ صدري بيده وقال: أعينك بالله يا أبي من الشك ثم قال: إن جبريل عليه السلام أتاني فقال: إن ربك عز وجل يأمرك أن تقرأ القرآن على حرف واحد فقلت اللهم خفف عن أمي، ثم عاد فقال إن ربك عز وجل يأمرك أن تقرأ القرآن على حرفين فقلت اللهم خفف عن أمي، ثم عاد وقال: إن ربك عز وجل يأمرك أن تقرأ القرآن على سبعة أحرف.

إن هذا الحديث صريح في إجازة النبي ﷺ القراءات التي هي مصدر لاختلاف اللهجات .. كذلك مارواه اللغات في كتب النحو والأدب واللغة والتاريخ من آثار تلك اللهجات في الإبدال والتصحيح والإعلال والاختلاف في الإعراب. والتردد بين الإعراب والبناء والزيادة والنقصان والفك والإدغام والإمالة والترقيق والتفخيم والإخفاء والإظهار والقلب المكاني «تقديم بعض الحروف على بعض» والمشارك والمتضاد والمترادف..

كما أن هناك ثلاثة أنواع من اللهجات منها من هو منسوب إلى أصحابها ولها لقب تعرف به مثل العننة، ومنها من ليس لها لقب تعرف به، ومنها لهجات لم تنسب لأحد وليس لها لقب تعرف به.

فهناك العننة وهي إبدال الهمزة المفتوحة عيناً إذا وقعت أول الكلمة كقول جرير العود:

لما ابن حتى قلن ياليت عتاراب وعن الأرض بالناس تخف
وكقول الشاعر:

أعن ترسحت من عرقاء منزله ماء الصبابة من عينك منجوم
وأصحاب هذه اللهجة هم نعيم ومن جاورهم من أسد وقيس..

ومن النوع الأول أيضاً الفحضة، والمشهور فيها أنها إبدال الحاء من حتى عيناً، وبها قرأ عبدالله بن سعود «ليسجته عن حين» فلما بلغ سيدنا عمر بعث إليه يقول: إن القرآن لم ينزل بلغة هذيل فأقرئ الناس بلغة قريش، وتسمى فحضة هذيل أي تردد صوتها في حلوقها مشابهاً للبحّة.

أما النوع الثاني فهي لهجات يعرف أصحابها وليس لها اسم يخصها من ذلك:
١ - تبدل ألف هنا الإشارة هاء فيقولون: هه. وهي موافقة للعامة في مصر وهذا منسوب لقيس ونيهم..

أما النوع الثالث فهي لهجات لا اسم لها ولم تنسب لأحد، مثل إبدال آخر بعض الكلمات المجرورة بـاء كقولهم التعالي والأراني في الثعالب والأرانب ومن ذلك قول النمر بن تولب بصفتها عقاباً:

لما أشاريس من لحم تسمره من التعالي ووعز من أرانيا
وإذا كان لنا من حديث حول التوحيد والانقسام في اللغة، نجد أن هناك فريقاً من العلماء ينتج إلى أن اللغات إنما تنجم نحو الانقسام لا التوحيد، ولكن ينبغي أن نفهم كما يرشد الواقع إلى ذلك أن اللغات تتأثر بعوامل متفاوتة يدعو بعضها إلى ضرورة انقسام

اللغة وتفرعها إلى لهجات. في الوقت الذي يتطلب فيه عوامل أخرى إلى توحيد اللغات واشتراكها في لغة عامة.

هناك عوامل إذا ما تباينت تسببت في وجود اللهجات وتعدوها بصورة واسعة، منها توزع الجنس البشري وما يصحبه من اختلاف البيئات، ثم اتصال الجنس البشري لتبادل المنافع أو للهجرة، وأخيراً الصراع بين الشعوب..

وإذن لا يمكن للعالم أن يجمع على لغة واحدة، وكثير من المصلحين قديماً وحديثاً قد حاولوا ولم ينجحوا..

منهم محي الدين بن عربي المتصوف الذي حاول أن يجعل لأتباعه لغة خاصة تضم شملهم في جميع البلاد، وقد كونها من العربية والعبرية والفارسية، وأطلق عليها اسم «بليلان» ومعناها لغة المحبي. كذلك اتجه هذا الاتجاه القائد «تيمورلنك» لسهولة مهمة قواده في مخاطبة الجيوش، وتوجيه الأوامر إليهم، وكانوا خليطاً من أمم شتى، ولم يكن لعمله أثر بارز في تحقيق هذا الكيان اللغوي.

وفي العصر الحديث اتجه بعض الأمريكيين إلى تكوين لغة عالمية مكونة من كلمات قليلة لا يزيد عددها على ٣٢٠٠ كلمة. ظناً منهم أن هذا يرغب البشر في تعلمها ويسهل عليهم هذه المهمة وبذلك يصبح العالم وحدة واحدة. ولم تخرج هذه الأمنية من حيز هذه البقعة من الأرض، وتلك سنة من سن الله الكونية التي حدثنا عنها في محكم كتابه، فقد قال جل شأنه: «ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم، إن في ذلك لآيات للعالمين».

«صدق الله العظيم»

المراجع

- (١) سر الصناعة لابن جني.
- (٢) شرح الفصح لابن خالويه.
- (٣) المختصر لابن سيده.
- (٤) مراتب النحويين لأبي الطيب اللغوي.
- (٥) مبادئ دروس المنطق لمؤلفه جفوتز.
- (٦) مقالات صفحة الأدب بمجريدة الأهرام المصرية.
- (٧) اللهجات العربية - كلية اللغة العربية جامعة الأزهر.